

日米大戦終る

『日米大戦終結』の公領を就いて

『埋入難キヲ堪へ忍び難キヲ忍び以テ萬世ノ為ニ太平ヲ開カド欲ス』と宣はせられた終戦詔書  
の聖旨こそ我等海外に在る者と雖も同胞の心魂を徹して拜誦すべき痛感します。然る  
に世上は尚故国の敗戦を信せず、故国同胞の惨澹苛烈を現成報道する信を措かず、刺入  
根柢なき流説を弄んで聖旨を叛き、人心を惑はすのみか、現成を直視の人士を攻撃し、且つ  
之を侮めんとする徒輩ありと伺えます。皇紀二千六百年、不敗を誇った皇国の  
惨澹たる敗戦を目前にして、之を直視し得ぬ心惜みは勿論多き同情も、これがあるが、  
然し現実を無視した徒らなる強かりが故国今日の悲運を招来せし事、想到する時、  
吾人は斯く似而非愛国的行為の恐ろしさを再思し三考させられるのであります。

故国に今や興亡の岐路を立つて居ます。これを救ふのこそ我等国民一人々々であら  
ねばならず、凝つてこれをしてはす者も亦我等国民一人々々であります。要はそれが如何に  
苛酷であらうとも国民の一人々々が故国の現実世界の真情勢を直視して、現状を直視  
のみが生む謀りなき対策も最善を竭かすたと考へるべきであります。

又、於て弊社は米國で既刊公布された『日米大戦終結の歴史的公文書』を苦心  
入手し、希望ある一般同胞の手数料一冊で公領してある次第であります。その公文書は  
畏くも御名御璽ある詔書三通を含み、当時の許可を得て謄写された原文とその併  
の複製品であります。御承知のため詔書原文の如きは複製品と管下々々、従来渡り  
得なかつたので、斯く文書が我々の手に入り得るは實に海外在住者の一の特典と考へ  
らるゝのであります。志ある人は誰れも各家庭に一式此御保存ありたく、海外在住  
者着しく抵北背を透して至尊の御軫念、八千万国民の心事を洞察したい  
のであります。又、その公文書の公領の趣旨を記して文書を添へます。

一九四六年 六月二十五日

再建社

各位

# INSTRUMENT OF SURRENDER



*We, acting by command of and in behalf of the Emperor of Japan, the Japanese Government and the Japanese Imperial General Headquarters, hereby accept the provisions set forth in the declaration issued by the heads of the Governments of the United States, China and Great Britain on 26 July 1945, at Potsdam, and subsequently adhered to by the Union of Soviet Socialist Republics, which four powers are hereafter referred to as the Allied Powers.*

*We hereby proclaim the unconditional surrender to the Allied Powers of the Japanese Imperial General Headquarters and of all Japanese armed forces and all armed forces under Japanese control wherever situated.*

*We hereby command all Japanese forces wherever situated and the Japanese people to cease hostilities forthwith, to preserve and save from damage all ships, aircraft, and military and civil property and to comply with all requirements which may be imposed by the Supreme Commander for the Allied Powers or by agencies of the Japanese Government at his direction.*

*We hereby command the Japanese Imperial General Headquarters to issue at once orders to the Commanders of all Japanese forces and all forces under Japanese control wherever situated to surrender unconditionally themselves and all forces under their control.*

*We hereby command all civil, military and naval officials to obey and enforce all proclamations, orders and directives deemed by the Supreme Commander for the Allied Powers to be proper to effectuate this surrender and issued by him or under his authority and we direct all such officials to remain at their posts and to continue to perform their non-combatant duties unless specifically relieved by him or under his authority.*

*We hereby undertake for the Emperor, the Japanese Government and their successors to carry out the provisions of the Potsdam Declaration in good faith, and to issue whatever orders and take whatever action may be required by the Supreme Commander for the Allied Powers or by any other designated representative of the Allied Powers for the purpose of giving effect to that Declaration.*

*We hereby command the Japanese Imperial Government and the Japanese Imperial General Headquarters at once to liberate all allied prisoners of war and civilian internees now under Japanese control and to provide for their protection, care, maintenance and immediate transportation to places as directed.*

*The authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander for the Allied Powers who will take such steps as he deems proper to effectuate these terms of surrender.*

Signed at TOKYO BAY JAPAN at 0904 I  
on the SECOND day of SEPTEMBER, 1945.

重光葵

By Command and in behalf of the Emperor of Japan  
and the Japanese Government.

梅津美治郎

By Command and in behalf of the Japanese  
Imperial General Headquarters.

Accepted at TOKYO BAY, JAPAN at 0908 I  
on the SECOND day of SEPTEMBER, 1945,  
for the United States, Republic of China, United Kingdom and the  
Union of Soviet Socialist Republics, and in the interests of the other  
United Nations at war with Japan.

Douglas MacArthur

Supreme Commander for the Allied Powers.

W. H. Murray

United States Representative

徐永昌

Republic of China Representative

Bruce Fraser

United Kingdom Representative

Genyuzhenzhong Zhukov

Union of Soviet Socialist Republics  
Representative

Ed Blamey

Commonwealth of Australia Representative

George F. S. Inglis

Dominion of Canada Representative

Leclerc

Provisional Government of the French  
Republic Representative

M. M. S. M. M.

Kingdom of the Netherlands Representative

Leonard H. Smith

Dominion of New Zealand Representative

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ皇祚ヲ踐メル  
大日本帝國天皇裕仁此ノ書ヲ見ル有  
衆ニ宣示ス

朕茲ニ聯合國最高司令官ヨリ署名ノ要  
請アリタル降伏文書ニ朕及朕ノ政府ニ  
依リ且朕及朕ノ政府ニ代リ署名スルノ權限ヲ  
正三位勳一等重光葵ニ付與ス

神武天皇即位紀元二千六百五年昭和二十年  
九月一日東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ

鈐  
セ  
シ  
ム

裕  
仁



內閣總理大臣

稔  
彦  
王

天佑ヲ保有シ萬世一系ノ皇祚ヲ踐メル  
大日本帝國天皇裕仁此ノ書ヲ見ル有衆ニ  
宣示ス

朕茲ニ聯合國最高司令官ヨリ署名ノ要請  
アリタル降伏文書ニ朕及朕ノ大本營ノ命  
ニ依リ且朕及朕ノ大本營ニ代リ署名スルノ權  
限ヲ陸軍大將正三位勳一等功二級梅津美  
治郎ニ付與ス

神武天皇即位紀元二千六百五年昭和二十年九月

一日東京宮城ニ於テ親ヲ名ヲ署シ璽ヲ鈐セシム

裕仁



參謀總長梅津美治郎  
軍令部總長 田島壽武

朕ハ昭和二十年七月二十六日米英支各國政府ノ首班カポツダムニ於テ發シ後ニ蘇聯邦カ參加シタル宣言ノ掲クル諸條項ヲ受諾シ帝國政府及大本營ニ對シ聯合國最高司令官カ提示シタル降伏文書ニ朕ニ代リ署名シ且聯合國最高司令官ノ指示ニ基キ陸海軍ニ對スル一般命令ヲ發スヘキコトヲ命シタリ朕ハ朕カ臣民ニ對シ敬對行爲ヲ直ニ止メ武器ヲ措キ且降伏文書

内閣

ノ一切ノ條項竝ニ帝國政府及大本營ノ發スル一般命令ヲ誠實ニ履行セムコトヲ命ス

裕仁



昭和二十年九月二日

内閣總理大臣

近衛文麿

國務大臣

近衛文麿

海軍大臣

末内光政

外務大臣

重光葵

運輸大臣

小日山直登

大藏大臣

津島壽一

司法大臣

岩田吉造

農林大臣

千石興太郎

國務大臣

依方竹虎

内閣

内務大臣

山崎巖

商工大臣

中島知久平

厚生大臣

松村謙三

文部大臣

吉田多門

國務大臣

小畑敏四郎

陸軍大臣

下村定

P R O C L A M A T I O N

Accepting the terms set forth in Declaration issued by the heads of the Governments of the United States, Great Britain and China on July 26th, 1945 at Potsdam and subsequently adhered to by the Union of Soviet Socialist Republics, We have commanded the Japanese Imperial Government and the Japanese Imperial General Headquarters to sign on Our behalf the Instrument of Surrender presented by the Supreme Commander for the Allied Powers and to issue General Orders to the Military and Naval Forces in accordance with the direction of the Supreme Commander for the Allied Powers. We command all Our people forthwith to cease hostilities, to lay down their arms and faithfully to carry out all the provisions of Instrument of Surrender and the General Orders issued by the Japanese Imperial Government and the Japanese Imperial General Headquarters hereunder.

This second day of the ninth month of the twentieth year of Syōwa.

Seal of  
the  
Emperor

Signed: H I R O H I T O

Countersigned: Naruhiko-ō  
Prime Minister

Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs

Iwao Yamazaki  
Minister for Home Affairs

Juichi Tsushima  
Minister of Finance

Sadamu Shimomura  
Minister of War

Mitsumasa Yonai  
Minister of Navy

Chuzo Iwata  
Minister of Justice

Tamon Maeda  
Minister of Education

Kenzo Matsumura  
Minister of Welfare

Kotaro Sengoku  
Minister of Agriculture  
and Forestry

Chikuhei Nakajima  
Minister of Commerce  
and Industry

Naoto Kobiyama  
Minister of Transportation

Fumimaro Konoe  
Minister without Portofolio

Taketora Ogata  
Minister without Portofolio

Binshiro Obata  
Minister without Portofolio

Translation.

H I R O H I T O ,

By the Grace of Heaven, Emperor of Japan, seated on the Throne occupied by the same Dynasty changeless through ages eternal,

To all to whom these Presents shall come, Greeting!

We do hereby authorise Mamoru Shigemitsu, Zyosanmi, First Class of the Imperial Order of the Rising Sun to attach his signature by command and in behalf of Ourselves and Our Government unto the Instrument of Surrender which is required by the Supreme Commander for the Allied Powers to be signed.

In witness whereof, We have hereunto set Our signature and caused the Great Seal of the Empire to be affixed.

Given at Our Palace in Tōkyō, this first day of the ninth month of the twentieth year of Syōwa, being the two thousand six hundred and fifth year from the Accession of the Emperor Zinmu.

Seal of  
the  
Empire

Signed: H I R O H I T O .

Countersigned: Naruhiko-ō  
Prime Minister